

Мариан Вуйтович

Словообразовательная характеристика имен существительных, заимствованных русским языком из английского

Studia Rossica Posnaniensia 12, 161-170

1979

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

МАРИАН ВУЙТОВИЧ

Познань

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ЗАИМСТВОВАННЫХ РУССКИМ ЯЗЫКОМ ИЗ АНГЛИЙСКОГО

В процессе заимствования английских слов наиболее часто происходит перенесение морфем, которое, конечно, сопровождается фонологической подстановкой. Подстановка же морфем в заимствованных словах наблюдается значительно реже и происходит главным образом в сложных и аффиксальных словах. Она может быть полной или частичной. Заимствованные слова с полной подстановкой корневых морфем в русском языке единичны, напр.: *небоскреб* < <skyscraper, *сверхобмен* < superexchange. Слов с частичной подстановкой корневых морфем тоже немного, напр.: *альфа-лучи* < alpha-rays, *гамма-лучи* < <gamma-rays, *миниюбка* < miniskirt, *телевидение* < television. К словам с подстановкой суффиксальной морфемы относятся: *эскалация* < escalation, *флотация* < floatation, *гибернация* < hibernation, в которых английский суффикс *-tion* замещается русским суффиксом *-ция(a)*.

В настоящей статье попытаемся дать словообразовательную характеристику имен существительных, представляющих собой собственно заимствованные слова, т.е. структурный тип слов без морфологической подстановки¹.

С точки зрения системы современного русского языка заимствованные слова трактуются, как правило, как слова непроизводные, нечленимые. Слова, являющиеся в языке-источнике производными, заимствованные русским языком оказываются в словообразовательном отношении изолированными и подвергаются опрощению. Например, английские суффиксальные существительные: bumper > *бампер*, corner > *корнер*, witherite > *витерит*, lyddite >

¹ Лексический материал почерпнут из следующих источников (в скобках даются условные сокращения): *Толковый словарь русского языка*, под ред. Д. Н. Ушакова, т. 1 - 4, Москва 1935 - 1940 (ТСРЯ); *Словарь современного русского литературного языка*, т. 1 - 17, Москва — Ленинград 1950 - 1965 (ССРЛЯ); *Словарь русского языка*, т. 1 - 4, Москва 1957 - 1961 (СРЯ); *Новые слова и значения. Словарь-справочник*, Москва 1971 (НСЗ); *Словарь иностранных слов*, Москва 1964 (СИС 1964); *Словарь ударений для работников радио и телевидения*, Москва 1970 (СУ).

> *лиддит*, *booklet* > *буклет*, *dumping* > *демпинг*; сложные существительные: *breakwater* > *брекватер*, *cocktail* > *коктейль*, *cross-word* > *кроссворд*; сложносокращенные слова и аббревиатуры: *laser* < l(ight) a(mplification) s(timulated) e(mission of) r(adiation), русск. *лазер*, *radar* < ra(dio) d(etecting) a(nd) r(anging), русск. *радар*, *napalm* < na(trium) palm(itynian), русск. *напалм*, *brig* < *brigantine*, русск. *бриг*, *motel* < *motor* + *hotel*, русск. *мотель*, *transistor* < < *transfer* + *resistor*, русск. *транзистор* и др. стали корневыми словами. В результате опрошения заимствованных слов русский язык обогащается новыми производными основами. Однако, если в заимствующем языке уже имеется или с течением времени в нем появляется родственное (однокорневое) слово, тогда заимствованное слово становится членимым. В таком случае происходит усложнение основы слова², явление противоположное опрошению. Ранее производная основа превращается в производную. В силу этого в словах, заимствованных из английского языка стали выделяться следующие суффиксы и словообразовательные элементы:

-ер: *док* — *докер*, *интервью* — *интервьюер*, *рейд* — *рейдер*, *спринт* — *спринтер*, *трал* — *тралер*;

-ор (-ёр): *бокс* — *боксер*, *импорт* — *импортер*, *стресс* — *стрессор*;

-ир: *рэкет* — *рэкетир*;

-мен: *бар* — *бармен*, *бизнес* — *бизнесмен*, *кросс* — *кроссмен*³;

-смен: *рекорд* — *рекордсмен*, *спорт* — *спортсмен*;

-инг: *блюм* — *блюминг*, *карт* — *картинг*;

-ист: *Дарвин* — *дарвинист*, *юмор* — *юморист*;

-изм: *дарвинизм*, *джинго* — *джингоизм*;

-ет: *барон* — *баронет*;

-бус: *троллей* — *троллейбус*;

-есс(а): *стюард* — *стюардесса*;

-ол: *бензин* — *бензол*;

-ол(а): *пианино* — *пианола*.

Усложнение является также причиной появления в языке связанных основ (корней), напр.: *баптизм* — *баптист*, *лейборизм* — *лейборист*, *дриблировать* — *дриблинг*, *снайпер* — *снайтинг*, *лидировать* — *лидер*, *телевизионный* — *телевизор* и т.д. Благодаря усложнению основ более прозрачной становится структура сложных слов. Ср.: *газлифт*, *септиктанк*, *тайм-аут*, *тайм-чартер* и др.

Степень вычленимости морфемы из заимствованного слова может быть различной. Примером этому может служить существительное *троллейбус*, обладающее слабой членимостью. Это объясняется тем, что родственные

² См.: Н. М. Шанский, *Очерки по русскому словообразованию*, Москва 1968, стр. 223 - 231.

³ В существительных *бизнесмен*, *конгрессмен*, *кроссмен* некоторые исследователи выделяют суффикс *-смен*, усматривая в них наложение суффикса на финаль основы мотивирующего слова (*Грамматика современного русского литературного языка*, Москва 1970, стр. 117) или диффузию морфем (Н. М. Шанский, указ. соч., стр. 238).

ему слова: *троллей, троллейный, троллейвоз, троллейкар* принадлежат к терминологической лексике и не являются общеупотребительными. Понятно, что наличие в языке группы структурно и семантически однотипных заимствованных слов с общим конечным элементом может также со временем привести к появлению членимости заимствованных слов, ранее нечленимых и выделению новой морфемы. Ср.: *синерама* — *панорама, циркорама, сиркорама, моторама* и др. с элементом *-рама*; с элементом *-бол*: *футбол, волейбол, гандбол, баскетбол, бейсбол, пушбол* и др. Показательно в этом отношении нечленимое существительное *нейлон*, послужившее „образцом” для названий синтетических волокон не только в Советском Союзе, но и в других странах. Конечный элемент *-он*, присутствующий во многих названиях искусственных волокон, становится „международным словообразовательным формантом”⁴. Ср.: *капрон, нитрон, дакрон, дедерон, перлон, орлон, силикон, тефлон* и др.

Займствованные из английского языка существительные активно вовлекаются в словообразование в качестве производящих основ. Исследованный материал показывает, что от заимствованных основ образуются существительные, прилагательные и глаголы главным образом с помощью суффиксации.

1. Словообразование существительных от основ существительных, заимствованных из английского языка

Наименования лиц мужского пола образуются посредством формантов: *-ист, -инк, -ер, -ёр, -щик*.

-ИСТ. Путем непосредственного присоединения форманта *-ист* образованы следующие имена существительные: *аквалангист* (НСЗ), *бадминтонист* (НСЗ), *баскетболист* (ССРЛЯ), *бульдозерист* (СРЯ), *волейболист* (ССРЛЯ), *джазист* (СРЯ), *картингист* (НСЗ), *кетчист* (НСЗ), *стендист* (ССРЛЯ), *танкист* (ССРЛЯ), *телетайпист* (ССРЛЯ), *теннисист* (ССРЛЯ), *тракторист* (ССРЛЯ), *футболист* (ССРЛЯ) и др. В образованиях *баттерфляист* (НСЗ), *хоккеист* (ССРЛЯ) конечный согласный производящей основы *-й* отсекается. При образовании существительных от неизменяемых существительных конечный гласный звук нередко отбрасывается как обычное окончание⁵. Это явление наблюдается в несклоняемых словах, оканчивающихся на *-о, -э*, напр.: *ватерполо* — *ватерполист* (СРЯ), *каноэ* — *каноист* (НСЗ). В производстве слов с конечным *-и* происходит частичная аппликация форманта *-ист* и производящей основы: *лоббист* (НСЗ), *пенальтист*⁶, *раллист* (НСЗ), *регбист* (НСЗ), *хоббист* (НСЗ).

⁴ См.: *Русский язык и советское общество. Словообразование современного русского литературного языка*, Москва 1968, стр. 227.

⁵ См.: Н. М. Шанский, указ. соч., стр. 83.

⁶ Пример заимствован из раб. А. Бартошевича, *Суффиксальное словообразование существительных в русском языке новейшей эпохи*, Рознай 1970, стр. 22.

-НИК. Напр.: *пиджачник* (ССРЛЯ), *троллейбусник* (ССРЛЯ).

-ЕР, -ЁР. Напр.: *комбайнер* (ССРЛЯ), *лифтер* (ССРЛЯ), устар. *памфлетер* (ССРЛЯ), *твистер*⁷.

-ЩИК (-ЧИК). Напр.: *конвейерщик* (ССРЛЯ), *контейнерщик*, *конверторщик*⁸, *локаутчик* (ССРЛЯ), *трамвайщик* (ССРЛЯ), *тюбингщик* (СУ).

Наименования лиц женского пола производятся посредством формантов: *-ка*, *-ша*, *-есса*.

-КА. Напр.: *бизнесменка*⁹, *квакерка* (ССРЛЯ), *рекордсменка* (ССРЛЯ), *спортсменка* (ССРЛЯ), *хулиганка* (ССРЛЯ), *чемпионка* (ССРЛЯ). Лишь существительное *стриптизка* (НСЗ), встречающиеся в разговорной речи, образовано от не-личного существительного *стриптиз*.

-ША. Напр.: *барменша* (НСЗ), прост. *квакерша* (ССРЛЯ), *репортерша* (ССРЛЯ).

-ЕССА. Напр.: *клоунесса*¹⁰, *чемпионесса* (ССРЛЯ). Последнее в словарях отмечается пометой устар. Его заменило существительное с формантом *-ка* — *чемпионка*.

Для производства предметных существительных используются форманты: *-дром*, *-оскоп*, *-отека*, напр.: *танкодром* (ССРЛЯ), *фильмотека* (ССРЛЯ), *фильмоскоп* (ССРЛЯ). Ср. также новообразование *картодром* и окказионализм *спортдром*¹¹. Существительные с указанными словоэлементами (или суффиксообразными элементами)¹², суффиксами¹³ нередко рассматриваются как сложные слова¹⁴. Хотя они и близки по структуре к сложным именам существительным, „считать подобные слова сложными нет оснований, так как отрезок, следующий за элементом *-о/-э-*, в русском языке играет роль суффикса, а не корневой морфемы”¹⁵. Вместе с тем изменяется характер соединительного гласного, который перестает быть „исключительным показателем сложных слов”¹⁶.

Отвлеченные существительные образуются от основ заимствованных из английского языка имен существительных посредством формантов: *-изм*, *-ство*, *-ество*, *-ация*, *-изация*, *-ада*, *-ат*.

-ИЗМ. Напр.: *гангстеризм* (ССРЛЯ), *рекордизм* (ССРЛЯ), *снобизм* (ССРЛЯ),

⁷ Там же, стр. 30.

⁸ Пример взят из кн. *Русский язык и советское общество. Словообразование...*, стр. 132.

⁹ Пример взят из указ. раб. А. Бартошевича, стр. 35.

¹⁰ *Русский язык и советское общество. Словообразование...*, стр. 226.

¹¹ Там же, стр. 224.

¹² См.: В. В. Виноградов, *Русский язык*, Москва 1972, стр. 118.

¹³ См.: Н. М. Шанский, *Аффиксоиды в словообразовательной системе современного русского литературного языка*. В сб.: *Исследования по современному русскому языку*, Москва 1970, стр. 257 - 271.

¹⁴ Ср.: *Грамматика русского языка*, т. I, Москва 1960, стр. 271; *Грамматика современного русского литературного языка*, стр. 165.

¹⁵ *Русский язык и советское общество. Словообразование...*, стр. 226.

¹⁶ Там же.

тотемизм (ССРЛЯ). В образованиях от неизменяемых имен существительных на *-и* наблюдается частичная аппликация форманта *-изм* и производящей основы: *дендизм* (ССРЛЯ), *лоббизм* (НСЗ).

-СТВО (-ЕСТВО). Напр.: *битничество* (НСЗ), *гангстерство* (ССРЛЯ), *джентельменство* (ССРЛЯ), *дилерство* (НСЗ), *рекордсменство* (ССРЛЯ), *снайперство* (ССРЛЯ), *хулиганство* (ССРЛЯ), *чемпионство* (ССРЛЯ).

-АЦИЯ, *-ИЗАЦИЯ*. Отвлеченные имена существительные с указанными формантами образуются, как известно, от основ глаголов на *-ировать*, *-изовать*, *-изировать*, напр.: *конвейериз(ир)овать* — *конвейеризация* (ССРЛЯ), *тракторизовать* — *тракторизация* (ССРЛЯ). Наряду с вышеуказанными образованиями в русском языке имеется небольшая группа отвлеченных существительных с формантами *-ация*, *-изация*, обозначающих процесс, но не соотносительных с глаголами на *-изовать*, *-изировать*, напр.: *беконизация* (ССРЛЯ), *диспетчеризация* (ССРЛЯ), *транзисторизация* (НСЗ), *брудерация* (ССРЛЯ), *дефростация* (СИС 1964). Приведенные существительные, образованные по аналогии с отглагольными дериватами на *-ация*, *-изация*, следует считать отглагольными. Их своеобразие заключается в том, что они производятся от основ имен существительных, а не от глаголов¹⁷.

-АДА. Единственный дериват *клоунада* (ССРЛЯ).

-АТ. Единственное образование *чемпионат* (ССРЛЯ), семантически обособленное от дериватов с формантом *-ат*.

Имена существительные со значением собирательности образуются от основ заимствованных существительных, обозначающих лиц, посредством формантов *-ство*, *-ьё* (-jo): *лордство* (ССРЛЯ), *хулиганьё* (ССРЛЯ).

Производство имен существительных со значением незрелости от основ, заимствованных из английского языка существительных, весьма ограничено. Единственным дериватом от неизменяемого существительного *кенгуру* является, образованное посредством форманта *-ёнок* с усечением конечного гласного производящей основы, существительное *кенгуренок*¹⁸.

Имена существительные, выражающие эмоциональную оценку производятся от основ заимствованных существительных посредством формообразующих¹⁹ формантов: *-ик*, *-чик*, *-ок*, *-ка*, *-ишко*.

-ИК. Напр.: *вистик* (ССРЛЯ), *джинсики* (НСЗ), *коттеджик* (ССРЛЯ), *пледик* (ССРЛЯ), *скверик* (ССРЛЯ), *фокстротик* (ССРЛЯ), *френчик* (ССРЛЯ).

-ЧИК. Напр.: *вокзальчик* (ССРЛЯ), *трамвайчик* (ССРЛЯ), *туннельчик* (ССРЛЯ).

¹⁷ См.: *Русский язык и советское общество. Словообразование...*, стр. 104.

¹⁸ Пример взят из указ. раб. А. Бартошевича, стр. 42; См. также: *Грамматика современного русского литературного языка*, стр. 126; *Русский язык и советское общество. Словообразование...*, стр. 47.

¹⁹ См.: В. В. Виноградов, указ. соч., стр. 98.

-ОК. Напр.: *катерок* (ССРЛЯ), *пиджачок* (ССРЛЯ).

-КА. Напр.: *шрапнелька* (ССРЛЯ).

-ИШКО. Напр.: *револьверишко* (ССРЛЯ), *тракторишко* (ССРЛЯ).

Среди имен существительных, образованных морфологическим способом выделяются существительные женского рода с окончанием прилагательных *бойлерная* (НСЗ) и *диспетчерская* (ССРЛЯ), обозначающие помещения по их назначению. Их следует отличать от существительных, возникших морфолого-синтаксическим способом, типа *детская*, *столовая* (комната), *портерная* (лавка), так как они не представляют собой эллипсиса существительного и концентрации семантики оборота в целом на прилагательном, а производятся по определенной модели, по аналогии со словами *детская*, *столовая* и под.²⁰ Существительное *бойлерная* образовано с помощью форманта *-ная*, возникшего на основе слияния суфф. *-н-* и системы флексий прилагательного женского рода. От основы заимствованного одушевленного имени существительного *диспетчер* путем присоединения форманта *-ская* (*-ск-* + *ая*) образовано существительное *диспетчерская*.

Следует добавить, что от заимствованных из английского языка имен существительных новые существительные образуются также с помощью аббревиации. Усеченные существительные представляют собой преимущественно апокопированные образования, с усечением конца слова. Среди них встречаются случаи усечения слов на морфемном шве и усечения не на морфемном шве. Последние являются разговорными или просторечными вариантами полных производящих слов, на что часто указывают пометы в словарях, напр.: *баскет* (НСЗ) < *баскетбол*, *мини* (НСЗ) < *минискерт*, *рок* (НСЗ) < *рок-н-ролл*, *фокс* (СРЯ) < *фокстерьер*, *фокс* (ССРЛЯ) < *фокстрот*. Среди существительных с усечением на морфемном шве можно установить два разряда. К первому относятся существительные, сохраняющие значение производящего, напр.: *ватер* (ССРЛЯ) < *ватермашина*; *компаунд* (ССРЛЯ) < *компаунд-машина*. Ко второму разряду принадлежат существительные мужского рода, образованные в результате усечения на морфемном шве имени прилагательного. При усечении такого рода происходит семантическая конденсация (термин А. В. Исаченко) или лексическое включение (термин Н. А. Янко-Триницкой), производное вбирает в себя значение определяемого существительного. Например: *ватман* (ССРЛЯ) — *ватманская бумага*, *детектив*²¹ (СРЯ) — *детективный роман*, *транзистор* (НСЗ) — *транзисторный радиоприемник* и др. Считать

²⁰ См.: Н. М. Шанский, *Очерки по русскому словообразованию*, указ. соч., стр. 256 и *Русский язык и советское общество. Словообразование...*, стр. 105.

²¹ Ср.: Л. П. Крысин, *О слове „детектив“*, „Вопросы культуры речи“ 1965, вып. VI, стр. 178 - 179.

подобные слова существительными, развившими новое значение в результате метонимического употребления нет оснований²².

Займствованные имена существительные могут выступать в качестве одной из основ сложных имен существительных и сложных прилагательных, напр.: *катеростроение* (ССРЛЯ), *рельсомер* (ССРЛЯ), *рельсопрокатка* (ССРЛЯ), *рельсорезный* (ССРЛЯ), *рельсосварочный* (ССРЛЯ), *танкостроение* (ССРЛЯ), *танковождение* (ССРЛЯ), *танкодесант* (ССРЛЯ), *танкодоступный* (ССРЛЯ), *танкозащитный* (ССРЛЯ), *тракторостроение* (ССРЛЯ), *трактороснабжение* (ССРЛЯ), *трактороремонтный* (ССРЛЯ), *тракторосборочный* (ССРЛЯ) и др. Выступая в качестве опорного компонента сложных имен существительных, они сочетаются обычно с основами (усеченными или связанными) интернационального характера, напр.: *авто*₋₁ (автобусный): *автовокзал* (НСЗ), *автоэкспресс* (НСЗ), *авто*₋₂ (автомобильный): *авторалли* (НСЗ), *автоспорт* (НСЗ), *автомотоклуб* (НСЗ), *авто*₋₃ (автоматический): *автодиспетчер* (НСЗ), *авто*₋₄ (самоходный, самодвижущийся): *автогрейдер* (СУ); *VELO*: *велокросс* (ССРЛЯ), *МОТО*: *мотоклуб* (ССРЛЯ), *мотокросс* (ССРЛЯ), *мотокроссмен* (ССРЛЯ) и т.д. и рядом других таких, как: *вибро*-, *гекто*-, *кило*-, *кино*-, *микро*-, *радио*-, *теле*-, *электро*- и т.п.

2. Суффиксальное словообразование имен прилагательных от основ существительных, заимствованных из английского языка

От заимствованных из английского языка существительных образовано значительное количество относительных прилагательных, которые в процессе дальнейшего развития значений могут обрастать качественными оттенками.

-Н-. Прилагательные с этим суффиксом составляют значительную по количеству группу слов: *бадминтонный* (НСЗ), *баскетбольный* (ССРЛЯ), *беконный* (ССРЛЯ), *бункерный* (ССРЛЯ), *вокзальный* (ССРЛЯ), *волейбольный* (ССРЛЯ), *катерный* (ССРЛЯ), *комфортный* (ССРЛЯ), *мотельный* (НСЗ), *радарный* (ССРЛЯ), *рекордный* (ССРЛЯ), *стартерный* (ССРЛЯ), *танкерный* (ССРЛЯ), *телевизорный* (ССРЛЯ), *телетайпный* (ССРЛЯ), *теннисный* (ССРЛЯ), *тракторный* (ССРЛЯ), *трамвайный* (ССРЛЯ), *транзисторный* (НСЗ), *финишный* (ССРЛЯ), *хоккейный* (ССРЛЯ), *шрапнельный* (ССРЛЯ), *экономайзерный* (ССРЛЯ) и др. При образовании прилагательного от несклоняемого существительного *ватерполо* конечный гласный отсекается: *ватерполный* (ССРЛЯ). Ср., однако, *киношный*, *доминошный*. От несклоняемого существительного *регби* с помощью суффикса *-jn-* образовано *регбийный* (НСЗ).

-ИВН-. Единственное прилагательное *спортивный* (ССРЛЯ).

²² Это убедительно доказано в кн. *Русский язык и советское общество. Словообразование...*, стр. 181 - 182.

-СК- (ЕСК-). Напр.: *боксерский* (ССРЛЯ), *гангстерский* (ССРЛЯ), *клоунский* (ССРЛЯ), *ковбойский* (ССРЛЯ), *лидерский* (ССРЛЯ), *мичманский* (ССРЛЯ), *пульманский* (ССРЛЯ), *рекордсменский* (ССРЛЯ), *тренерский* (ССРЛЯ), *снайперский* (ССРЛЯ), *агностический* (ССРЛЯ), *диэлектрический* (СРЯ) и др.

-ОВСК-. Напр.: *битниковский* (НСЗ), *джазовский* (ССРЛЯ), *пульмановский* (ССРЛЯ), *трестовский* (ССРЛЯ).

-ИЧЕСК-. Напр.: *тотемический* (ССРЛЯ), *юмористический* (ССРЛЯ).

-ОВ-. Напр.: *баббитовый* (ССРЛЯ), *гитовый* (ССРЛЯ), *демпинговый* (ССРЛЯ), *джазовый* (ССРЛЯ), *джутовый* (ССРЛЯ), *кемпинговый* (НСЗ), *комбайновый* (ССРЛЯ), *лифтовый* (ССРЛЯ), *нейлоновый* (ССРЛЯ), *рельсовый* (ССРЛЯ), *стартовый* (ССРЛЯ), *танковый* (ССРЛЯ), *тартовый* (НСЗ), *твистовый* (НСЗ), *тюбинговый* (ССРЛЯ), *фильмовый* (ССРЛЯ), *эбонитовый* (ССРЛЯ) и др. При образовании прилагательного от основы несклоняемого существительного *кенгуру* конечный гласный отсекается: *кенгуровый* (ССРЛЯ).

-ИСТ-. Напр.: *джентльменистый* (ССРЛЯ), *хулиганистый* (ССРЛЯ).

-ИСТСК-. Образует прилагательные от основ на -изм: *снобистский* (ССРЛЯ), *трибалистский* (НСЗ).

-ИСТИЧЕСК-. Образует прилагательные от основ на -изм: *снобистический* (ССРЛЯ), *эвфуистический* (ССРЛЯ).

Суффиксы: -н-, -ов- (-ев-), -ск-, -овск- отличаются высокой продуктивностью. Словообразовательные синонимы наблюдаются среди относительных прилагательных с суффиксами -ск-, -овск-: *пульманский* — *пульмановский*; -ов- и -овск-: *джазовый* — *джазовский*; -ов- и -н-: *баббитовый* — *баббитный*; -истск- и -истическ-: *снобистский* — *снобистический*.

Отсубстантивные прилагательные могут выступать в качестве производящих основ для существительных, например, предметных: *ковбойка* (ССРЛЯ), *мичманка* (ССРЛЯ), *тенниска* (ССРЛЯ), *футболка* (ССРЛЯ) и т.п., а также суффиксальных и суффиксально-префиксальных наречий: *снайперски* (ССРЛЯ), *хулигански* (ССРЛЯ), *рекордно* (ССРЛЯ), *по-снайперски* (ССРЛЯ), *по-хулигански* (ССРЛЯ), *по-митинговому* (ССРЛЯ) и др.

3. Суффиксальное словообразование глаголов от основ существительных, заимствованных из английского языка

Производство глаголов осуществляется с помощью следующих формантов²³.

-ИТЬ. Напр.: *авралить* (ССРЛЯ), *тралить* (ССРЛЯ), *футболить* (НСЗ), *хулиганить* (ССРЛЯ), *чарльстонить* (ССРЛЯ).

²³ Ср. замечание Н. С. Авиловой о том, что для современного языка характерно не столько заимствование иноязычных глаголов, сколько заимствование имен и образование уже в русском языке отыменных глаголов с заимствованной основой (Н. С. Авилова, *Слова интернационального происхождения в русском литературном языке нового времени (глаголы с заимствованной основой)*, Москва 1967, стр. 18).

-ОВАТЬ. Напр.: *блефовать* (ТСРЯ), *бункеровать* (ССРЛЯ), *вистовать* (ССРЛЯ), *киксовать* (ССРЛЯ), *митинговать* (ССРЛЯ), *стартовать* (ССРЛЯ), *твистовать* (НСЗ), *флиртовать* (ССРЛЯ).

-ИРОВАТЬ, -ИЗИРОВАТЬ. Напр.: *боксовать* (ССРЛЯ), *дренировать* (ССРЛЯ), *импортировать* (ССРЛЯ), *локаутировать* (ССРЛЯ), *рейдировать* (ССРЛЯ), *тестировать* (ССРЛЯ), *финишировать* (ССРЛЯ). В глаголах с формантом *-ировать* могут отсутствовать финали производящих основ, напр.: *дриблировать* („Советский спорт”, 19 VIII 1970) — *дриблинг*; *крекировать* (ССРЛЯ) — *крекинг*; *тренировать* (ССРЛЯ) — *тренинг*; *лидировать* (ССРЛЯ) — *лидер*. От несклоняемого существительного *интервью* глагол *интервьюировать* (ССРЛЯ) образован путем непосредственного присоединения форманта. Частичная аппликация форманта и производящей основы происходит при образовании глагола *реферировать* (СРЯ) — *рефери*. При посредстве форманта *-изировать* образованы двувидовые переходные глаголы *конвейеризировать* (ССРЛЯ) и *стандартизировать* (ССРЛЯ).

-ИЗОВАТЬ. Напр.: *конвейеризовать* (ССРЛЯ), *стандартизовать* (ССРЛЯ), *тракторизовать* (ССРЛЯ).

-НИЧАТЬ. Единственный глагол, прост. *джентльменничать* (ССРЛЯ).

Итак, исследованный материал показывает, что в процессе заимствования может произойти подстановка морфем или их перенесение. Подстановка корневых и аффиксальных морфем в словах, заимствованных из английского языка, в целом для русского языка не характерна. Процесс словообразовательного освоения английских заимствований без морфологической подстановки отражается прежде всего в появлении членимости у слов, ранее нечленимых. Английские заимствования, пополняя инвентарь морфем русского языка, обогащают его новыми связанными и свободными основами, а также аффиксальными элементами. Вычленяемые суффиксальные элементы *-бол*, *-бус*, *-инг*, *-ир*, *-мен*, *-смен*, *-рама* остаются на доморфемном уровне. Говорить о них как о новых морфемах пока еще рано.

Производство слов от основ, заимствованных из английского языка существительных, происходит преимущественно путем суффиксации. Имена существительные, помимо суффиксации, могут образоваться с помощью аббревиации, усечения существительных и прилагательных, образованных на базе заимствованных имен существительных. Заимствованные существительные могут выступать также в качестве одного из компонентов сложных существительных и прилагательных. Имена прилагательные образуются непосредственно от основ заимствованных существительных, а не от основ заимствованных прилагательных, что соответствует тенденции, действующей в современном русском языке²⁴. Количество глаголов, произведенных от основ, заимствованных из английского языка существительных, суффиксаль-

²⁴ См.: *Русский язык и советское общество. Словообразование...*, стр. 57.

ным способом, по сравнению с количеством существительных и прилагательных, незначительно.

Следует добавить, что фонемный состав производящей основы в большинстве случаев сохраняется в неизменном виде и, что ослабление чередний (за исключением чередования согласных коррелятивных по твердости/мягкости) на морфемном шве отвечает тенденции к росту агглютинативности в словообразовательной системе русского языка²⁵.

Дальнейшему освоению на словообразовательном уровне, заимствованных из английского языка слов, способствует образование от производных существительных с заимствованной основой других существительных, прилагательных и глаголов, от прилагательных, произведенных от основ заимствованных существительных — существительных и наречий, от глаголов — существительных и глаголов.

THE WORD-FORMATIONAL CHARACTERISTICS OF NOUNS BORROWED FROM THE ENGLISH LANGUAGE TO THE RUSSIAN LANGUAGE

by

MARIAN WÓJTOWICZ

Summary

In the process of borrowing of words the substitution of morphemes or their transposition may take place. Substitution of root morphemes and affixal ones in the words borrowed from the English language to the Russian language is not a characteristic phenomenon. The word-formational adaptation of nouns borrowed from English to Russian without the morphemic substitution is apparent in the morphological divisibility of the borrowed word which before had been indivisible. In this way the inventory of morphemes of Russian is extended, the stock of word-formational bases (free and bound) is increased as is that of the affixal elements. The word-formational adaptation of nouns borrowed from English is connected also with their active participation as the basis in derivation of nouns, adjectives and verbs, mainly by means of suffixation.

²⁵ Там же, стр. 64.